

TILT МОСТ

Informatīvi izglītojošs
starp-skolu periodisks izdevums

2004 #3

#18

- Kultūru dialogs ... 2. lpp
- Draudzībai nav tautības ... 3. lpp
- Divi Ziemassvētki un divas Lieldienas ... 4. lpp
- Право выбора ... 5. lpp
- И снова о реформе ... 6. lpp
- Шаг вправо, шаг влево ... 7. lpp

Sveiks, "Tilta" lasītāj!

Dace Pēkšēna

Kā Tev šķiet, kādā krāsā ir draudzība? – Šajā mirklī droši vien katrs iedomājāties savu krāsu un tā tam arī vajadzētu būt, jo ikviena draudzība ir citādāka un tādēļ tik īpaša. Tāpat kā mēs paši – krāsaini un neatkārtojami.

Visas nebūšanas sākas, kad pieļaujam cilvēku dalīšanu "baltajos" un "melnajos", tumšajos un gaišajos, latviešos un krievos? Tomēr, neskatoties uz pastāvošajiem stereotipiem, "Tilts" šoreiz pārliecinājās, ka jaunieši, ikdienu pavadot dažādu nāciju sabiedrībā, ir sapratuši, ka būtiskākā ir attieksme vienam pret otru un draudzīgu attiecību veidošanā tautībai nav nozīmes.

Viss ir atkarīgs no mums pašiem – vai esam gatavi pāiet solīti pretim viens otram, vai tomēr ietiepīgi raut segu katrs uz savu pusi.

Šajā "Tilta" numurā vairāk par pašu jauniešu pieredzi, viņu uzskatiem un domām.

Starp citu, pēc sarunas ar skolēniem radās sajūta, ka tieši viņi ir tie, kas ne vien ir gatavi būvēt sapratnes tiltus, bet itin veiksmīgi jau to sākuši darīt. Pievienojaties arī jūs!!! ☑



Kultūru dialogs

"Interneta vides izmantošana pieredzes un informācijas aprites nodrošināšanai starpkultūru un bilingvālās izglītības jomā" – tā saucas Izglītības attīstības centra ar ES Phare programmas atbalstu uzsāktais projekts, kura ietvaros šoreiz tiek izdots jau pazīstamais bilingvālais skolēnu žurnāls TILTS.

Mēs dzīvojam laikmetā, kuru raksturo informācijas un viedokļu daudzveidība. Tas pilnā mēra attiecināms arī uz bilingvālo izglītību un tās izpratni. Ne vienmēr mums ir iespēja un laiks iepazīties ar aktuālo informāciju un mēs paļaujamies uz citu cilvēku atstāstījumiem, paziņu, draugu vai preses viedokli. Ja mūs vairāk interesē politika, tad ieklausāmies politiķu viedokli. Ja saskaramies ar praktiskām problēmām, gribam dzirdēt zinātnieku un praktiķu padomu. Abos gadījumos mēs veidojam nevis savu viedokli, bet pievienojamies kāda cita domām. Bet katra bērna, ģimenes, skolotāja, skolas situācija ir **neatkārtojama**. Lai palīdzētu katram isā laikā iepazīt dažādus viedokļus, jautāt un pašiem meklēt risinājumus, ir izveidots šis e-informācijas un e-izglītības projekts.



Irēna Freimane,
Izglītības attīstības centra direktore

Ideja ir radusies divu gadu starptautiskās pieredzes apguves projektā "Best processes of life-long learning" ES programmas Socrates Gruntvig I un II ietvaros, kur izmantota Vācijas, Šveītes Inovāciju transfēra un pētniecības institūta pieredze. Projektā iesaistītajiem partneriem bija iespēja pārliecināties, cik ātri, sev piemērotā laikā un vietā var gan mācīties no partneru pieredzes, gan dalīties savā pieredzē.

E-izglītības forma dod iespēju veidot iekšējos un starptautiskos sadarbības tīklus problēmu risināšanai politisko, zinātnisko, tālākizglītības un prakses institūciju kopdarbībā.



Irina Maslo,
projekta eksperte, Dr.paed., LU profesore

Ieviešot bilingvālo izglītību mazākumtautību skolās, četru gadu laikā ir uzkrāta daudzveidīga informācija, bet tā nav plaši pieejama lietotājam, arī SFL projekta "Ārtvērtā skola" ieviešanas procesā tika izstrādāti materiāli, kuri sniedz teorētisku metodisku atbalstu bilingvālās izglītības realizēšanai un atklāj pozitīvus piemērus Latvijas apstākļos. Mēs izveidojām šo pilotprojektu – starpkultūru un bilingvālo izglītību e – versijā, lai padarītu apbētos materiālus pieejamus ikdienas lietotājam un reizē arī veicinātu moderno tehnoloģiju ienākšanu ikdienas dzīvē, veidojot interaktīvu komunikāciju. ☑

Draudzībai nav tautības

Dace Pēkšēna
Dīana Mucīniece

Ir piektdienas rīts. Autoosta atgādina skudru pūzni, mājās braucēju ir tik daudz, ka mums ir krietni jānopūlas, lai izdotos iekļūt autobusā, kas dodas uz Garkalni.

Kad beidzot esam nokļuvušas Garkalnes pamatskolā, mūs pārsteidz, ka skolā dzirdam brīvi skanam gan latviešu, gan krievu valodu. Kā vēlāk noskaidrojas, tas tādēļ, ka Garkalnes pamatskolā skolēni paralēli mācās gan latviešu, gan krievu valodā.

Mēs vēlējāmies noskaidrot, kādas ir attiecības viņu starpā, jo skola jau ir tāds mazs sabiedrības modelis.

Nejusties vainīgam tautības dēļ

Igors, Ieva, Jolanta, Mārtiņš un divas Kristīnes ir pamatskolas pēdējo klašu skolēni, kuriem tautība nebūt nav šķērslis, lai veidotu draudzīgas attiecības un kopā pavadītu brīvo laiku. Trīs no viņiem mācās latviešu valodā, trīs — krievu, taču sarunājoties savā starpā lieto abas valodas: “Mēs runājam latviski, bet, ja kaut kas nesanāk, tad krieviski.”

Mārtiņš stāsta, ka viņu *bariņš* skolā ir vienīgais, jo lielākoties latvieši draudzējas ar latviešiem, bet krievi ar krieviem. Vaicāts, kā draugu pulciņu uztver citi skolēni, puisis piebilst: “Viņiem tas neliekas OK. Mūsu klasesbiedri nez kāpēc ir noskaņojušies pret krieviem”.

Kaut arī viņi kopā mācās jau no pirmās klases, tā pa īstam sadraudzējušies tikai šovasar.

Skolēni draudzējas gan ar latviešu, gan ar krievu jauniešiem, tomēr esot arī cilvēki, ar kuriem ir grūtāk saprasties, galvenokārt tā iemesla dēļ, ka dzīvojot Latvijā nerunā latviešu valodā.

Jaunieši ir pārliecināti, ka draudzībai nav tautības, tādēļ Jolanta novēl: “Draudzēties, tāpat kā mēs — tas veicina sapratni. Tāpat censties vienam otru labāk izprast, neskatīties uz to, vai tas ir latvietis vai krievs, bet uz cilvēka raksturu. Tev nevajadzētu justies vainīgam savas tautības dēļ.”

Arī skolotājam ir savi novērojumi...

Tā kā mācības skolā notiek paralēli divās valodās, lielākais ieguvums ir tas, ka bērni brīvi lieto abas valodas — “kultūras ļoti organiski sakļaujas un sajaucas arī tradīcijas,” uzskata Garkalnes pamatskolas skolotāja Inese Muižniece.

Viņa ir novērojusi, ka tautību dēļ konflikti neveidojas, lai gan dažkārt tie pastāv starp atšķirīgiem sociāliem slāņiem.

Skolotāja ir pārliecināta, ka bērniem pirmajās klasēs ir jāļauj savas emocijas izpaust dzimtajā valodā, jo tādējādi tā kļūst bagātāka. Tā ļaujot izvairīties arī no valodas vienkāršošanās.

“Tie krievu bērni, kas mācījušies valodu tikai latviešu valodas stundās, veido nepareizas teikuma konstrukcijas — it kā tulkotu no vienas valodas uz otru. Viņi nerunā brīvi. Bet mūsējie sarunvalodu zina labi un neveidojas arī akcents.”

Kaut arī skolotāja atzīst, ka nevar vispārīgā, tomēr lielākoties krievu bērni ir mērķtiecīgāki, tāpat arī ģimenēs vairāk saglabājusies patriarhālā kārtība. Latviešu ģimenēs vairāk valda demokrātijas princips.

Pirmie soļi lielajā dzīvē

Lai gan mācības Garkalnes pamatskolā notiek abās valodās lielākā daļa skolēnu pēc tās absolvēšanas izvēlas mācības turpināt latviešu valodā.

“Es iepazinu latviešu kultūru un tajā pašā laikā paturēju savu identitāti. Domāju, divas valodas ir labāk nekā viena,” atzīst Garkalnes pamatskolas absolvents Leonīds, kurš mācības 49. vidusskolā turpina latviešu valo-

Kultūras ļoti organiski sakļaujas un sajaucas arī tradīcijas...

dā, kaut arī pats nāk no krievu ģimenes un pirms tam mācījies dzimtajā valodā.

“Mācīties nebija grūti. No 5.klases latviešu valodas apjoms stundās pakāpeniski palielinājās un tā es ieguvu aizvien labākas valodas zināšanas. Pārejot uz jaunu skolu, jau mazliet zināju fiziku, ķīmiju, bioloģiju latviešu valodā. Lielākās problēmas bija literatūrā un latviešu valodā. Lai uzlabotu zināšanas,

mācījos pie privātskolotājas.”

Leonīds savu nākotni ir plānojis saistīt ar sabiedrisku darbību un publisku uzstāšanos, tādēļ viņš apzinās, lai sasniegtu savu mērķi ir nepieciešamas “pareizi un vēlamas arī bez akcenta runāt latviešu valodā.”

Lai gan Leonīds mācās latviešu skolā, bieži tiek vaicātas viņa domas par izglītības reformu: “Es vienmēr atbildu, ka neesmu ne par, ne pret — esmu par mieru.”

“Gribētu visiem novēlēt, nekad vienai nācijai nepiešķirt sliktu vai labu cilvēku īpašības, jo tādēļ rodas konflikti. Secinājums jāizdara par vienu konkrētu cilvēku, nevis par visu tautu.”

Arī Sanita ir Garkalnes pamatskolas absolvente, kura gandarīta, ka pamatskolā skanēja gan latviešu, gan krievu valoda. Tagad, turpinot mācības Rīgas Valsts tehnikumā, lielākā daļa viņas kursa biedri ir krievu tautības jaunieši. Tā kā mācības ir latviešu valodā, “mēs palīdzam viens otram. Ja kāds kaut ko nesaprot, cenšamies iztulkot un pat saliekam komatus, kamēr skolotāja neredz.”

Viņa ir guvusi atziņu: “Tas, ka esi latvietis un dzīvo Latvijā, nenozīmē, ka esi pārāks par krievu tautības cilvēkiem. Mēs visi esam pilnīgi vienlīdzīgi. Man dažkārt labāk patīk kontaktēties ar krievu tautības cilvēkiem, jo viņi ir mazliet iecītīgāki un draudzīgāki.”



Divi Ziemassvētki un divas Lieldienas

Diāna Muceniece,
Dace Pēkšēna,
3. kursa studentes

Tik bieži dzirdēts — "divkopienu sabiedrība", divas informācijas vides", skolēnu protesta akcijas" utt. Mēs dzirdam vārdus *latviešu* un *krievu*, bet aizvien vēl nav atrast vārds, kas raksturotu mūs visus kopā.

Tās ir tikai runas, bet kā tad ir patiesībā — vai spējam pastāvēt arī līdzās? Kā ir mācīties latviešu skolā, kurā mācās arī trešdaļa cittautiešu, savā pieredzē dalījās Rīgas 19. vidusskolas skolēni Karīna Stalidzāne, Olga Jemolajeva un Mārtiņš Baumanis.

Karīna un Olga — jūs nākat no jauktajām ģimenēm — kura tautība jums ir tuvāka?

K. — Pēc tautības esmu latviete. Kaut arī Latvijā pašlaik ir ļoti noraidoša attieksme pret krievu tautu un visu, kas ar to saistīts, es neesmu tik noraidoša.

O. — Esmu bijusi vidē, kur ir neiecietīga attieksme pret krieviem. Tā kā mans tēvs ir krievs, viņi mēdz teikt, ka neesmu "tira" latviete, tomēr nepārmet, jo pazīst mani kā cilvēku. Man liekas, ka visām tautām ir tiesības pastāvēt līdzās.

O. — Pasē man rakstīts latviete, taču es sevi nepieskaitu ne pie latviešiem, ne pie krieviem. Es esmu tāds internacionāls bērns — varu pielāgoties gan vienai videi, gan otrai. Man ļoti sanāk.

Tas nozīmē, ka vienlīdz labi zināt abas valodas?

K. — Mums skolā netika piedāvāta tāda iespēja — mācīties krievu valodu. Lasīt iemācījos pašmācības ceļā.

O. — Istenībā esmu analfabēta krievu valodā. Kaut arī mans tēvs ir no Krievijas, nemāku rakstīt, tikai runāt. Bērnu dārzā iemācījos krievu burtus, taču ar laiku tos aizmirsu. Tolaik tas nelikās vajadzīgi, taču tagad saprotu, ka valodas ir jāzina.

Tēvam brīžiem liekas, ka es viņu aizvainoju, jo nezinu viņa dzimto valodu.

K. — Arī mans tēvs dažreiz pārmet, ka nemāku tik labi lasīt vai rakstīt krievu valodā, kad man jāraksta kādam darbam anotācija krievu valodā, viņš man palīdz. Tēvs nevaino citus, ka skolā nemācos krievu valodu, tomēr, es zinu, viņam gribētos, lai es mācos.

Jūsu skolā mācās gan latviešu, gan krievu bērni — kā viņi saprotas savā starpā?

M. — Bērni atradīs ceļu, lai saprastos, atliek tikai mēnesi vai pusotru pavadīt kopā. Kaut arī nāku no latviešu ģimenes, es krievu valodu perfekti iemācījos jau četru gadu vecumā, spēlējoties ar krievvalodīgiem bērniem, skatoties televizoru un lasot.

K. — Tas ir atkarīgs no vides, kurā uzturēsi — ja esi krievvalodīgais, kura draugu vidū valda uzskats, ka visi latvieši ir slikti, tad, satie-

kot latvieti, tā arī domāsi.

Kādā valodā jūs sarunājaties ar krievu bērniem?

M. — Pārsvārā pielāgojos otram. Taču ļoti daudz krievvalodīgo saka, lai nerunāju krieviski, bet latviski, jo viņi grib mācīties valodu. Tomēr ir bijuši arī gadījumi, kad man lūdz runāt tikai krieviski.

O. — Ja cilvēks grib mācīties valodu, es cenšos runāt latviski, tomēr instinktivi pāreju uz krievu valodu, jo man liekas, ka mani nesaprot. Es nevaru ar krievu runāt latviski.

Kādā valodā jūs runājat ģimenēs?

K. — Skolā runāju latviski, ģimenē — abās valodās. Kad vecāki precējās, ģimene pārņēma mātes uzvārdu, jau tad tēvs zināja, ka dzīvos Latvijā un likās, ka tā būs labāk mums visiem — arī latvisks uzvārds.

O. — Ar brāli runāju latviski, bet viņš — krieviski, tomēr mēs viens otru saprotam. Brālis ir par 12 gadiem vecāks un tajos laikos nebija modē sūtīt bērnus latviešu skolā. Viņš mācījās krievu skolā, tādēļ latviski tik labi nesaprot. Brālis strādā uzņēmumā, kur visi ir krievi, taču dokumenti jāraksta latviski, tad viņš zvina man vai nakts vai diena un lūdz, lai es iztulkoju. Arī bakalaura un maģistra darbu esmu viņam pārtulkojusi latviešu valodā. Ar mammu gan runāju tikai latviski.

Vai ģimenē svinat gan krievu, gan latviešu svētkus?

O. — Jā, man ir divi Ziemassvētki un divas Lieldienas. Svinam visus svētkus.

K. — Mēs, piemēram, ģimenē svinam vārda dienas, ko nesvin krievu tautības cilvēki.

Kādas ir jūsu domas par izglītības reformu mazākumtautību skolās?

K. — Ja tu dzīvo Latvijā, tev jāzina latviešu valoda. Man būtu kauns dzīvojot citā valstī nezīnāt tās valodu. Gribētu to apgūt — kaut vai tāpēc, lai būtu vieglāk saprasties ar cilvēkiem.

Bieži tiek minēts,

ka viens no galvenajiem iemesliem ir bailes zaudēt savu identitāti un kultūru. Kā uzskatāt jūs, vai tas ir pamatoti?

O. — Manuprāt, krievu nācija ir pārāk liela un nevar zaudēt savu kultūru.

K. — Mājās jau neviens neliek runāt latviski.

M. — Tu te dzīvo un tev ir jāpielāgojas.



Kā jums šķiet, kāpēc jaunieši gāja uz protesta akcijām?

M. — Manuprāt, viņi īsti nezināja pret ko protestēt — tas bija tāds bara instinkts.

O. — Drīzāk tas bija politiskais triks.

M. — Politīki atbalsta protesta akcijas, jo acimredzot viņus tas interesē, kaut kādā veidā ir izdevīgi. Cilvēki ļoti ātri pielāgojas — galvenais ir uzkurināt naidu.

K. — Varbūt arī vecāki, kas valodu zina sliktāk, uzskata, ka reforma ir vērsta pret viņiem, kā pret cilvēku, tādēļ sūta savus bērnus protestēt.

Kādu jūs redzat situāciju nākotnē — vai turpinās pastāvēt divkopienu sabiedrība?

O. — Manuprāt, tā saglabāsies. Iemesls iespējams ir krievu mentalitāte.

K. — Situācija varētu pat saasināties, jo Eiropas Savienībā mēs vēl vairāk centīsimies uzsvērt savu latviskumu, lai nepazustu Eiropā, tas savukārt atsauksies uz krievu tautības cilvēkiem Latvijā.

Kādi ir jūsu novērojumi — ar ko atšķiras krievi no latviešiem?

K. — Latvieši ir piezemētāki. Krievu sievietes ir tās, kas iet un dara, bet Latvijā tie ir vīrieši. Atšķirības var redzēt pat tautas tērpos: krieviem tie ir daudz spilgtāki, bet latviešiem vairāk dominē zemes krāsas.

M. — Piemēram, projekta "Atvērtā skola" ietvaros notika pasākums, kurā piedalījās gan krievu, gan latviešu skolas. Pasākuma beigās vairāk nejutām atšķirību starp latviešiem un krieviem, mēs vienkārši visi bijām jaunieši. ☐



Право выбора

Илона Нарусберг, ученица 11-ого класса Рижской Еврейской средней школы им. Шимона Дубнова

Билингвальное образование — тема, встречающая самые противоречивые отклики. На сей раз, я поинтересовалась мнением ребят из своего класса. Многие из них уже успели поучиться за границей, принять участие в международных образовательных программах. Этот опыт знакомства с другими культурами не мог не отразиться на их взглядах.

Евгения Петрушкевич

Моё отношение к билингвальному образованию неоднозначное. Я считаю, что каждый человек имеет право получить знания на своём родном языке, а хочет ли он учиться на другом языке — это его выбор. Нельзя принуждать человека к чему-либо, это неправильно. Если же что-то делать, то делать нужно постепенно и обдуманно, стараясь не навредить человеку. Вводить билингвальную систему нужно медленно, с младших классов, потихоньку добавляя какие-либо термины, чтобы в дальнейшем всё усваивалось. В старших классах программа труднее, поэтому нельзя вносить резкие изменения, так как многие не могут освоить материал даже на родном языке, не говоря уже о чужом. У каждого человека есть право на выбор. Зачем принуждать, если человек не хочет? Какой будет результат?..

Дарья Корниенко

Обучение на латышском или билингвальное образование в школах национальных меньшинств? Билингвальное образование — самый эффективный на сегодняшний день в мире метод обучения второму языку, но, смотря как его изучать. Я не считаю правильным, что некоторые предметы можно изучать билингвально. Например, историю, химию и биологию. Я не против того чтобы учиться билингвально, но нужно хорошо понимать язык, хотя бы на уровне разговорного, и сами учителя должны так преподавать материал на латышском языке, чтобы он был понятен. Первое ещё кое-как возможно, а вот второе — большая часть учителей не способна это сделать. Мне кажется, что реформа образования произошла несвоевременно. Года через три, она была бы воспринята позитивно. Или пусть бы она проходила постепенно. Я думаю, что если бы не было такого шума вокруг реформы, всё было бы нормально.

Полина Фалькенштейн

Я считаю, что это довольно хорошая идея, ведь русскоговорящим людям, которые в будущем собираются получить высшее образование в Латвии, и работать здесь, надо знать свой предмет на



Foto: Ints Vikmanis

латышском языке основательно, поэтому билингвальное образование в школе должно в этом помочь. Но с другой стороны, иногда довольно тяжело учиться и запоминать нужные вещи одновременно на двух языках, в голове всё путается...

иногда довольно тяжело учиться и запоминать нужные вещи одновременно на двух языках, в голове всё путается...

Владимир Пономарёв

К билингвальному изучению предметов я отношусь отрицательно. Изучение терминов — это важно, я согласен. Но когда предмет преподают на русском, а на дом задают огромный текст на латышском — это уже бесполезно. Изучения языка, как такового нет, а проблем достаточно. Поначалу эти огромные тексты, которые мне задавали, я старался переводить, это занимало кучу времени, а теперь, если я чего-то не понимаю, я просто двигаюсь дальше. А когда на уроке учитель пытается рассказать один и тот же материал на двух языках — это пустая трата времени. Я считаю, что учиться можно либо полностью на латышском, либо полностью на русском. Но в старшей школе вводить образование на латышском уже поздно, это нужно делать классе в пятом. Поэтому выбор остается один. Язык нужно учить на уроке латышского языка, а не мочить себе голову на других уроках!

Алина Зарецкая

Мое отношение к билингвальному обучению двоякое. С одной стороны, это

неплохо — можно выучить новые слова. С другой стороны, намного тяжелее учиться одновременно на двух языках — хуже усваивается материал. Для учителей намного удобнее преподавать на одном языке. Время, которое тратится на объяснение слов, намного эффективнее было бы потратить на изучение нового материала. Когда читаешь переведенный учебник очень тяжело понять, что автор хотел сказать. Ведь учебники переводятся по нескольку раз, тем самым, теряя свой смысл. Так проще ли давать материал на родном тебе языке?

Алина Соколовская

Я считаю, что билингвальное образование необходимо в нашей стране, поскольку у людей, незнающих латышского языка, очень маленькие шансы получить хорошее высшее образование и найти престижную работу. Преподавание некоторых предметов на латышском языке помогает детям пополнить свой словарный запас редкими, но необходимыми в общении терминами. Обсуждение различных тем на латышском языке поможет чувствовать себя увереннее в общении на латышском языке вне школьной среды.

Приобретённый опыт — другое отношение. На одном из семинаров, когда возник вопрос непонимания между латышскими и русскими ребятами, организатор дал отличный совет: don't think in problems, think in options. Сегодня, когда язык перестал быть только учебным предметом, а стал средством общения, нелепо ограничивать себя, всегда есть возможность развития и выбор за тобой — стоять на месте или двигаться вперёд, осваивая новые язык и культуру. ☑

И снова о реформе...

Татьяна Наумова,
ученица 11-го класса частной средней
школы информационных систем

Одной из наиболее актуальных проблем уже в течении длительного периода времени остается реформа 2004. Различные вопросы, касающиеся этой темы, неоднократно поднимались и обсуждались представителями различных групп населения, политических партий, школ, и многие из этих вопросов до сих пор остаются открытыми. Сейчас, вроде бы, кризис миновал и все относительно тихо-спокойно, или это мне так кажется? Может быть, это затишье перед бурей? Может, никто не смирился с данным постановлением законодательства, и все затаились перед ответным ударом?

Сейчас в русских школах нет одинакового и однозначного мнения относительно официального перехода части обучения на государственный язык. В каждой школе чувствуется своя атмосфера: где-то учащимся более или менее все равно, на каком языке учиться, где-то обучение на государственном языке поддается сложнее, а в каких-то школах принципиально заявляют — "Мы хотим учиться на родном языке!". Сложно сказать, кто прав, а кто нет. Я думаю, каждый по-своему прав ведь, сколько людей, столько и мнений, и каждый имеет право на свою точку зрения, пусть даже совсем не такую, как у остальных.

Пурвциемская средняя школа пользуется неплохой репутацией, она выпускает много умных и талантливых учеников. Интересно, какое отношение учащихся этой школы к билингвальному обучению? Чтобы найти ответы на интересующие меня вопросы, я, прогуляв (к своему величайшему стыду) один учебный день в своей школе, отправилась в Пурвциемс, на улицу Браткална, где и находится вышеупомянутое учебное заведение.

Заходя в школу, я встретила своего хорошего знакомого. Андрей очень хорошо учится, он умный, с ним можно многое обсудить, причем его мнение довольно объективно. Именно с Андреем я и решила поговорить.

Какие предметы у вас преподаются на латышском языке?

– География, история, биология.

Что ты считаешь самым сложным в изучении предметов на государственном языке?

– Терминологию понять. Многие сидят на уроках, и на русском с трудом понимают, а на латышском тем более. Я, например, когда учитель диктует по-латышски, в голове пытаюсь все переводить и записывать сразу на русском. Если какие-то слова мне не понятны, и я не знаю, как их перевести, то либо оставляю пустое место и потом вписываю перевод, либо спрашиваю учителя, что это такое. Но подобные вопросы сбивают темп урока, а спрашивают довольно часто, потому что незнакомых терминов много.

Влияет ли преподавание на латышском языке на качество обучения?

– Если и влияет, то в худшую сторону. Приходится тратить много времени на перевод терминологии и материала. Все темы взаимосвязаны, если сначала что-то не понять, то дальше будет сложнее и сложнее.

Какие, по-твоему, плюсы и минусы билингвального образования?

– Плюсы — это знания языка. Хотя у нас в неделю 6 уроков латышского (столько же, сколько, например, математики в математическом классе), так что языка нам вполне хватает, и зачем больше — не понимаю. Минусы — ты будешь плохо ориентироваться в материале.

Как ты считаешь, учителям легко преподавать на латышском языке?

– Нет, не легко. Хочешь жить — умей вертеться. Приходится перестраиваться.

Как ты думаешь, влияет ли билингвальное обучение на качество родного языка?

– Нет, главное, чтобы учитель русского языка и литературы был хорошим.

В известной песне "Нет реформе" есть такая фраза "Только так мы сможем свой язык сохранить". А как ты думаешь, действительно только так можно сохранить родной язык, или есть еще и другие способы?

– Я думаю, чтобы сохранить родной язык, детям нужно больше читать русскую литературу и меньше смотреть телевизор и играть в компьютер.

Ты ходишь на митинги?

– Да, был один раз.

А с какой целью ты туда шел?

(Задумался) — Я пытаюсь хотя бы что-то делать для собственного будущего и будущего последующих поколений, а не сидеть на месте. Если это полностью игнорировать, то правительство и будет следовать задуманной схеме. Пусть с нами считаются. Тем более, нас могут услышать и за границей, в Евросоюзе.

Ты веришь, что можно что-то реально изменить?

– Надежда умирает последней. Главное не сидеть, сложа руки. Я думаю, что

правительство просто хочет отыгаться на нас, типа раньше была нереальная оккупация, латыши гнулись под советским правительством, а теперь мы должны гнуться под ними.

Для многих школьников язык обучения не влияет на оценки. Хороший ученик разберет тему на любом языке, а плохой, который не хочет учиться, и на русском не выучит. Я не права?

– Ты права. Если работаешь над материалом, а не просто просиживаешь штаны на уроках, то все знаешь и понимаешь. Все зависит от человека. Если ему по барабану, что будет в будущем, то ничего не подделаешь. Но, с другой стороны, лучше получать образование на родном языке. Да и многие русские учебники, изданные в советское время, намного лучше теперешних латышских, по которым нам приходится учиться. Ты видела наш учебник по физике?

Нет.

Там куча каких-то картинок, идет какой-то сплошной текст-сочинение, никаких тебе графиков, одна формула на 5 страниц. Да и объясняется там все, как малым детям.

Если все зависит от человека, то зачем тогда показывать всем свои принципы? Можно же просто учиться и все.

– Родной язык есть родной язык, и никакой другой с ним не сравнится. Тем более мы — будущее нашей страны, нам надо защищать все родное и уметь отстаивать свое "я".

Что вообще в школе говорят по поводу реформы и билингвального обучения?

– Учителя стараются не обсуждать это в школе, боятся лишиться работы; большая часть школьников настроена активно отрицательно.

Еще до разговора с Андреем общая ситуация относительно билингвального обучения и реформы образования в Пурвциемской средней школе мне казалась относительно спокойной и стабильной. Со стороны все кажется не так, как кажется. Что влияет на сознание учеников? Мнение родителей? Мнение окружающих? Активная подростковая принципиальность и максимализм? Или это действительно хорошо обдуманное решение и учащиеся в полной мере осознают всю значимость сложившейся ситуации? Может это целенаправленное умелое влияние политиков на умы юных борцов за будущее? Во всяком случае, не мне менять ситуацию в школах, да и к чему это опять-таки может привести? К новой реформе? ☒

Шаг вправо, шаг влево...

Ирина Дубровина,
ученица 11-го класса
40 Рижской средней школы

“Ребята, привет, можно я вас немного отвлеку? Меня зовут Ирина, и я пришла в вашу школу как корреспондент молодежного журнала “Tilts”. Хотела бы задать несколько вопросов, если вы не возражаете!” Вот так началась моя беседа с учениками 10 класса 55 Рижской средней школы.

Дождливым осенним днём я приехала в незнакомую школу чтобы узнать, как они себя чувствуют, изучая школьные предметы на двух языках, т. е. билингвально!

С момента вступления в силу реформы образования, в русской школе большая часть уроков преподаётся на латышском языке. По пути я вспоминала митинги прошлого учебного года и была почти уверена, что услышу недовольство и жалобу на судьбу, но ошиблась.

“Какие предметы вы изучаете на латышском языке?” Это был один из первых вопросов, и оказалось, то почти все, не считая русского языка и литературы, конечно, а весёлый парень добавил:

“Мы даже на физкультуре латышский учим: Viens, divi, trīs, četri, solis pa labi, solis pa kreisi...” вокруг все дружно засмеялись и стали уверять меня, что, как оказалось, учиться билингвально совсем несложно. Учителя- предметники знают государственный язык неплохо, ученики, тоже. Все учебники на латышском языке. Дома неизвестные термины можно переводить с помощью словаря, ну а во время уроков педагога всегда объяснят непонят-

ное слово не жалея тратить на это минутку! Поэтому нет проблем, если что-то не знаешь, тебе обязательно помогут! Никто не смеётся над ошибками и произношением, ведь все только учатся!

“Какие плюсы и минусы в таком обучении?”

“Во-первых, минусом является то, что во время урока часто приходится тратить время на перевод и осмысливание. Говорят, мозг усваивает информацию на иностранном языке медленнее, чем на родном, да и быстрее забывается. А ещё, когда делаешь домашнее задание, много времени тратится на работу со словарём. Но есть и преимущества, ведь всё это делается, чтобы нам было легче учиться в высших учебных заведениях Латвии”.

“Представьте себе, что вам дали возможность выбрать предмет, который вы хотели бы изучать на латышском языке, что бы вы выбрали?” Здесь я была уверена услышать в ответ: **НИ ОДИН**, но...

“Такие предметы как биология, география, экономика, история, музыка — это всё запросто. Только бы без

математики, химии и физики!”

“Кстати, как, по вашему мнению, было бы эффективнее всего изучать латышский язык?”

“Надо просто больше разговаривать на бытовые темы на уроках латышского языка. Ведь на улице, общаясь с прохожими не нужно Risināt vienādojumus, или noteikt grafika funkcijas”

В общем, я пришла к выводу, что ученики 55 школы, вынужденные учиться билингвально, унывать, не намерены и не видят осознанных проблем. Более того, чувствуют себя довольно комфортно и на судьбу не жалуются! По-прежнему грызут гранит науки, доказывая, что способны преодолеть любые препятствия!

Уже на обратном пути в свою родную 40 школу я стала думать, как бы я сама ответила на свои вопросы. Правительство предложило школам реформу образования, чтобы ученики улучшили свои знания латышского языка и стали конкурентноспособны в ВУ-Зах Латвии, но, по моему мнению, уровень знания государственного языка современной молодёжи достаточно высок, а все проблемы сильно преувеличены! Сама я удовлетворена своим знанием латышского языка и уверена, что лучший способ выучить язык — это постоянно общаться и даже в трудном случае не переходить на русский.

А что касается школы, главное, чтобы было понятно и интересно, тогда любая задача будет просто решаться! ☺

Tilc joko

Dēls uzstāj tēvam ar jautājumu — Tēti, tēti, kā darbojas smadzenes?

– Liec mani mierā, man citas lietas galvā...

Tēvs jautā dēlam:

– Kādas sekmes skolā?

– Lieliskas! Kontrakts ar piekto klasi pagarināts vēl par gadu!

Sarunājas divas vēstures studentes.

– Kur tu strādā?

– Muzejā.

–Vai par tantiņu?

Kurus vārdus visbiežāk lieto skolēni?

–Es nezinu.

–Pilnīgi pareizi.

Skolotājs liek Tedi locīt vārdu “iet”. Tedi to dara minstinādamies, ar lielām pauzēm:

–Es eju, tu ej, viņš iet...

–Vai tu nevari ātrāk?

–Varu. Es skrienu, tu skrien, viņš skrien

–Pēc kā izskatās uz kartes Itālija?

–Pēc gumijas zābaka, skolotāj!

–Kādēļ tad gumijas?

–Nu, visapkārt taču ūdens.

Satiekas divi draugi. Viens no viņiem vakar mēģinājis stāties universitātē. Otrs prasa: — Nu, vecīt, kā gāja eksāmenos?

Otrs atbild:

– Grūti gāja, izkritu. Tādu jautājumu uzdeva! cik ir 0,5 plus 0,5. Skaidri zinu, ka litrs, bet matemātiski pierādāt nevaru.

“Перловка” от учителей

У меня уже лысина на языке, а они сидят и улыбаются.

Иванов! Сил моих больше нет! Замолчи немедленно, а то пойду и повешусь в проруби!

* * *

Троянцы сначала обрадовались дареному коню. Мы тоже, кстати, обрадовались, Вовочка, когда ты пришел в наш класс.

* * *

Теперь такой вопрос, за который я тебе снижу оценку.

* * *

Ну что ты вихляешься у доски, как балерина!

* * *

Будем работать от противного. Или здесь вам все противно!?

* * *

Итак, мои юные партизаны, начинаю допрос по прошлой теме.



Izdevuma nosaukums:
žurnāls TILTS

Izdošanas vieta, gads:
Rīga, 2004.

Izdevējs:
IZGLĪTĪBAS ATTĪSTĪBAS
CENTRS



Dzirnavu iela 34 a,
Rīga, LV-1010

Mājas lapa internetā:
<http://tilts.mcabols.lv/>

Atbildīgā par izdevumu:
Liesma Ose

Redaktore:
Dace Pēkšēna

Redaktores vietniece:
Lidija Čera

Maketētājs:
Ints Vikmanis

1. un 4. vāka foto:
Ints Vikmanis

Tipogrāfija:
McAbols

Izdevuma tirāža:
2 500

Reģistrējis SFL, 2000.g.
Reģistrācijas apliecības
numurs: M 00695

Publicētie materiāli
ne vienmēr atspoguļo
redakcijas viedokli.



- skolēnu līdzpārvalde:
kā varam ietekmēt skolā notiekošo?
- Daudzkultūru skola: ko tas nozīmē?